

16. Készségek és kétségek – Mit mérünk a nyelvvizsgán? Írásbeli vizsgafeladatok – ahogy a vizsgázók és a vizsgáztatók látják. *Új utak az idegen nyelv tanításában és tanulásában. II. Szaknyelvi Szimpózium. Kodolányi János Főiskola. Székesfehérvár, 2005.*
17. Honnan tudjuk, mit érdemes tanulnunk és tanítanunk? – A szükségletelemzések fontossága a korszerű oktatásban. (Társelőadó: Szőke Andrea). *VI. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2006.*
18. „Szakmai nyelvhasználat” – egy szükségletelemzés tanulságai. (Társelőadó: Szőke Andrea). *XVI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Gödöllő, 2006.*
19. Milyen nyelvtudást vár el a munkaadó a munkavállalótól? - egy szükségletelemzés tanulságai. (Társelőadó: Szőke Andrea). *BGF Tudomány Napja, Tudományos Konferencia. Budapest, 2006.*
20. Enjoyment and/or usefulness. A needs analysis questionnaire survey at Budapest Business School. (Társelőadó: Loch Ágnes). *16th IATEFL-Hungary Conference. Esztergom, 2006.*
21. Az érem két oldala (?) - Felkészülés az írásbeli közvetítés vizsgafeladatra tanár és a diák szemmel. *VII. Szaknyelvoktatási Szimpózium. Pécs, 2007.*
22. A (sikeres) nyelvvizsgára való felkészítés stratégiái – egy longitudinális vizsgálat tanulságai. *VII. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2007.*
23. Felkészítés az idegen nyelvi közvetítés vizsgafeladatra – egy longitudinális vizsgálat tanulságai. *XVII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Siófok, 2007.*
24. Hogyan készítjük fel a diákokat a kétnyelvű vizsgafeladatokra? *BGF Magyar Tudomány Napja, Tudományos Konferencia. Budapest, 2007.*
25. Professional language usage – the results of an employers’ needs analysis. (Társelőadó: Szőke Andrea). *ECONOMIC THEORY AND PRACTICE - TODAY AND TOMORROW II., Faculty of Economics of Matej Bel University. Banska Bystrica, 2007.*
26. Employers’ Expectations in Professional Language Usage. *17th IATEFL-Hungary Conference. Budapest, 2007.*

**EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY  
FACULTY OF EDUCATION AND PSYCHOLOGY**

**DOCTORAL (Ph.D.) THESES**

**DÉVÉNY ÁGNES**

**THE ROLE AND FUNCTION OF FOREIGN LANGUAGE  
MEDIATION TASK IN THE CRITERION-REFERENCED  
LANGUAGE EXAMINATION**

**PEDAGOGY Ph.D. PROGRAMME**

**SUPERVISOR: VAMOS ÁGNES CSc.**

**BUDAPEST  
2008**

## **7. The author's conference presentations**

1. Az idegen nyelvi tesztelés etikai kérdései. *II. Szaknyelvoktatási Szimpózium. Debrecen, 2002.*
2. Az íráskészség fejlesztésének problémái a főiskolai hallgatók körében. (Társelőadó: Jármai Erzsébet, Tóth Éva) *III. Szaknyelvoktatási Szimpózium. Budapest, 2003.*
3. Az idegen nyelvi közvetítés és más szubtesztek kapcsolata a nyelvvizsgán. *III. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2003.*
4. Az eredményesség növelésének lehetőségei a gazdasági nyelvvizsga produktív írásfeladataiban. (Társelőadó: Jármai Erzsébet – Tóth Éva). *III. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2003.*
5. A produktív írásfeladatok jelentősége a szaknyelvi vizsgára való felkészítésben. (Társelőadó: Jármai Erzsébet, Tóth Éva). *XIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Győr, 2003.*
6. A szóbeli vizsgafeladatok értékelése a vizsgázók szemszögéből (Vizsgafeladatok vagy valós nyelvi tevékenységek?) *IV. Szaknyelvoktatási Szimpózium. Debrecen, 2004.*
7. Az idegen nyelvi közvetítési készség és más nyelvi készségek (a nyelvvizsgán). *IV. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2004.*
8. Nyelvvizsgázók feladat -, és teljesítmény-önértékelése a vizsgaeredmények tükrében. (Társelőadó: Loch Ágnes) *IV. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2004.*
9. Közvetítési feladat a nyelvvizsgán. *XIV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Nyíregyháza, 2004.*
10. Szóbeli feladatok – ahogy a nyelvvizsgázók látják. (Társelőadó: Loch Ágnes). *BGF Tudomány Napja, Tudományos Konferencia. Budapest, 2004.*
11. Teljesítmény-önértékelés a vizsgaeredmények tükrében. (Társelőadó: Loch Ágnes) *V. Szaknyelvoktatási Szimpózium. Debrecen, 2005.*
12. Az írásbeli nyelvvizsgafeladatok értékelése a vizsgázók és a vizsgáztatók szemszögéből. *V. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2005.*
13. Egy kutatás tanulságai a tanári gondolkodás tükrében. (Társelőadó: Jármai Erzsébet, Tóth Éva). *V. Országos Neveléstudományi Konferencia. Budapest, 2005.*
14. Az idegen nyelvi közvetítési készség és más nyelvi készségek a vizsgafeladatok tükrében. *XV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Miskolc, 2005.*
15. A szóbeli és írásbeli vizsgafeladatokkal kapcsolatos vizsgázó és vizsgáztatói vélemények összehasonlító elemzése. (Társelőadó: Loch Ágnes). *BGF Tudomány Napja, Tudományos Konferencia. Budapest, 2005.*

2006. *Tanul a társadalom*. Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.

26. Szakmai nyelvhasználat” – egy szükségletelemzés tanulságai. (Társszerző: Szőke Andrea). (2006). *Nyelvi modernizáció – Szaknyelv, fordítás, terminológia*, XVI. MANYE. Gödöllő, SZIE. (megjelenés alatt)
27. Milyen nyelvtudást vár el a munkaadó a munkavállalótól. (Társszerző: Szőke Andrea). (2007). *Stratégiák 2007 és 2013 között. Tudományos Évkönyv 2006*. Budapest, BGF. (319-330).
28. Professional language usage – the results of an employers’ needs analysis. (Társszerző: Szőke Andrea). (2007). *ECONOMIC THEORY AND PRACTICE - TODAY AND TOMORROW II.*, Faculty of Economics of Matej Bel University. (megjelenés alatt).
29. Hogyan készítjük fel a diákokat a kétnyelvű vizsgafeladatokra? (2008). *Reformok útján. Tudományos Évkönyv 2007*. Budapest, BGF. (megjelenés alatt).
30. Felkészítés az idegen nyelvi közvetítés vizsgafeladatra – egy longitudinális vizsgálat tanulságai. (2008). *Kommunikáció az információs technológia korszakában*. XVII. MANYE 2007., Siófok, Kodolányi János Főiskola. (megjelenés alatt).
31. A (sikeres) nyelvvizsgára való felkészítés stratégiái – egy longitudinális vizsgálat tanulságai. *ONK 2007. Változó tanulási környezetek, változó Pedagógus szerepek*. (2007:212). Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
32. Az érem két oldala (?) - Felkészülés az *Írásbeli közvetítés* vizsgafeladatra tanár és a diák szemmel. (2008). In: *Porta Lingua 2008*. (megjelenés alatt).

## CONTENTS

1. Introduction	5
2. Aim, background and methods of the research	8
3. The results of the research	12
4. Conclusions and recommendations	15
5. References	19
6. The author’s publications	20
7. The author’s conference presentations	23

- december, X. évf. 4. sz., Budapest, Corvina Kiadó kft. (16-27.)
14. Közvetítési feladat a nyelvvizsgán. (2005). In: *MANYE XIV. Nyelvek és Nyelvoktatás Európa és a Kárpát-medence régióiban*. MANYE – Pécs-Nyiregyháza, Bessenyei György Könyvkiadó.
  15. Az idegen nyelvi közvetítési készség és más nyelvi készségek a vizsgafeladatok tükrében. (2005) In: *A világ nyelvei és a nyelvek világa. Soknyelvűség a gazdaságban, a tudományban és az oktatásban – Összefoglalók kötete*. MANYE XV. Miskolc, Miskolci Egyetem.
  16. Egy kutatás tanulságai a tanári gondolkodás tükrében. (Társszerző: Jármay Erzsébet, Tóth Éva). (2005:221). *ONK 2005. Közoktatás – pedagógusképzés – neveléstudomány*. Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
  17. Az írásbeli nyelvvizsgafeladatok értékelése a vizsgázók és a vizsgáztatók szemszögéből (2005:182). *ONK 2005. Közoktatás – pedagógusképzés – neveléstudomány*. Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
  18. A szóbeli vizsgafeladatok értékelése a vizsgázók szemszögéből (Vizsgafeladatok vagy valós nyelvi tevékenységek?) (Társszerző: Loch Ágnes). (2005). In: *Porta Lingua 2005. Szakmai nyelvtudás – szaknyelvi kommunikáció*. Debrecen, Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum.
  19. Miről szól a nyelvvizsga? Vizsgázók és vizsgáztatók feladatértékelése a szaknyelvi vizsgán. (Társszerző: Loch Ágnes). (2005). *Iskolakultúra 2005 december XV. évf. 12. sz.* Pécs, Pécsi Tudományegyetem. (85-98.).
  20. A szóbeli és írásbeli vizsgafeladatokkal kapcsolatos vizsgázó és vizsgáztatói vélemények összehasonlító elemzése. (Társszerző: Loch Ágnes). (2006). *A prioritások és a konvergencia kölcsönhatása a magyar gazdaságban. Tudományos Évkönyv 2005*. Budapest, BGF. (369-377.).
  21. Új irányzatok az idegennyelv-oktatásban – a kommunikatív, kommunikatív-interkulturális szemlélet tükröződése a projektoktatásban. (2005). In: *Acta Lingua Oeconomica – 2005. Az Eszterházy Károly Főiskola Tudományos Közleményei*. Eger, EKF. (29-48.).
  22. A főiskolai hallgatók gazdasági nyelvvizsgán nyújtott produktív írásfeladatainak vizsgálata az eredményesség javítása céljából. (Társszerző: Jármay Erzsébet, Tóth Éva). (2005). In: *Acta Lingua Oeconomica – 2005. Az Eszterházy Károly Főiskola Tudományos Közleményei*. Eger, EKF. (5-18.).
  23. Készségek és kétségek – Mit mérünk a nyelvvizsgán? (2006). In: *Nyelvinfo 2006/3*.
  24. Teljesítmény-önértékelés a nyelvvizsgaeredmények tükrében. (Társszerző: Loch Ágnes). (2006). In: *Porta Lingua 2006. Utak és perspektívák a hazai szaknyelvoktatásban és -kutatásban*. Debrecen, Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum. (153-159).
  25. Honnan tudjuk mit érdemes tanulnunk és tanítanunk? – A szükségletelemzések fontossága a korszerű oktatásban. (Társszerző: Szőke Andrea). (2006). *ONK*

## **6. The author's publications**

1. Az idegen nyelvi tesztelés etikai kérdései. (2003). In: *Porta Lingua – 2003. (Cikkek, tanulmányok a hazai szaknyelvoktatásról és -kutatásról.* Debrecen, DE ATC. (131-149.).
2. Az idegen nyelvi közvetítés és más szubtesztek kapcsolata a nyelvvizsgán. In: (2003:42). *Az európai tanulási tér és a neveléstudomány. ONK 2003.* Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
3. Az eredményesség növelésének lehetőségei a gazdasági nyelvvizsga produktív írásfeladataiban. (Társszerző: Jármái Erzsébet, Tóth Éva). In: (2003:70). *Az európai tanulási tér és a neveléstudomány. ONK 2003.* Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
4. Az idegen nyelvi tesztelés etikai problémái. (2003). *Új Pedagógia Szemle. LIII. Évf. 2003 július-augusztus.* Budapest, OKI. (134-145.).
5. A közvetítési készség „viselkedése” a kritériumorientált nyelvvizsgán. (2004). *Új Pedagógiai Közlemények. A Kutatás Menetében IV* Budapest, ELTE PPK Neveléstudományi Intézet. (119-136.).
6. A produktív íráskészség fejlesztése és a szaknyelvi vizsga. (Társszerző: Jármái Erzsébet, Tóth Éva). (2004). *Új Pedagógiai Közlemények. A Kutatás Menetében IV* Budapest, ELTE PPK Neveléstudományi Intézet. (103-118.).
7. Az íráskészség fejlesztésének problémái a főiskolai hallgatók körében. (Társszerző: Jármái Erzsébet, Tóth Éva). (2004). In: *Porta Lingua-2004. A szaknyelvtudás esélyteremtő ereje.* Debrecen, Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum. (131-144.).
8. Az idegen nyelvi közvetítési készség és más nyelvi készségek (a nyelvvizsgán). (2004). *ONK 2004. Tanulás, kommunikáció, nevelés.* Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
9. Nyelvvizsgálók feladat-, és teljesítmény-önértékelése a vizsgaeredmények tükrében. (Társszerző: Loch Ágnes). (2004). *ONK 2004. Tanulás, kommunikáció, nevelés.* Budapest, MTA Pedagógiai Bizottság.
10. Beszámoló az íráskészség fejlesztéséről készített kérdőíves felmérés eredményeiről. (Társszerző: Jármái Erzsébet, Tóth Éva). (2004). In: *Magyarország a gazdasági fejlődés keresztútján. Tudományos évkönyv 2003.* Budapest, BGF. (283-298.).
11. A vizsgák és vizsgarendszerek társadalmi megmérettetést tükröző szerepe a különböző történeti korokban. (2004). In: *Szaknyelv és vizsgáztatás.* Budapest, BGF. (93-108.).
12. *Szaknyelv és vizsgáztatás.* (szerk.) (Társszerkesztő: Szilfai Annamária). (2004). Budapest, BGF.
13. A produktív írásfeladatok jelentősége a szaknyelvi vizsgára való felkészítésben. (Társszerző: Jármái Erzsébet, Tóth Éva). (2004). *Modern Nyelvoktatás.* 2004.

## **1. Introduction**

### **1.1. The background of the theme**

Is foreign language mediation an independent language skill? Is it part of our conception of language proficiency and a segment of the language learners'/users' language competence? There have been heated debates in professional circles on the role and function of mediation and the debates have not been settled yet. Experts interpret and explain the concept of mediation in many different ways and their opinions vary, reflecting the insecurity of specialists in the field of bilingualism/multilingualism. Debates become even more heated when experts have to decide whether a mediation task can be considered as legitimate language examination subtest (task). The scientific investigation of bilingualism/multilingualism in education and testing, as well as the interpretation of the notion of foreign language mediation, are especially delicate topics as they conceal the diversity and distinctness of opinions and theories of language skills and abilities. Opponents of bilingual examinations do not regard any type of mediation as an independent language skill and an element of language knowledge, and do not accept the concept that by testing and measuring this skill we can get a more complex idea of the candidate's foreign language proficiency. On the contrary, many of them fear of the negative washback effect of the mother tongue on foreign language acquisition. Contradictional views are reflected in the fact that whereas mediation task was completely left out from school-leaving (maturity) examination tasks, several bilingual and monolingual examination systems have been accredited in Hungary since the beginning of the accreditation procedures in 1999. The acceptance of bilingual examination systems was justified only by some needs analyses and Hungarian language examination traditions, but there was not any scientific

research verifying that foreign language mediation is an independent language skill, and it is part of the candidate's language competence.

The principal argument of the opponents of the mediation task is its negative washback on teaching practice, and the difficulties of its evaluation arising from the complex nature of the skill, which definitely includes several subskills.

The negative impact cannot be considered as a generally acceptable counter-argument in all cases. According to Bachman & Palmer (2000: 102-104) a language test can be useful and reasonable if it corresponds in demonstrable ways to language use in a specific target language use domain and is based on certain procedures of needs analysis.

A national survey (Teemant et al. 1993) and some surveys of smaller scope (Major 2000; F. Silye 2004; Dévény-Szőke 2007) were conducted mainly in the field of professional language usage during the last decade. The results of these surveys show that mediation is verified as a real-life domain of language usage, so it is justifiable as a test task, but they do not produce any evidence of acknowledging it as an independent language skill.

### **1.2. Posing (raising) the problem**

The aim of my research was to prove that foreign language mediation is an independent language skill that can be measured by specific criteria and as part of a foreign language examination it contributes to a more complex assessment of the test-takers' language knowledge.

In accordance with the theme of my thesis I surveyed three main fields in the literature. In my dissertation at first I presented how some related branches of science judge the notion and different interpretations of language proficiency, then I outlined the most important models of language proficiency in language pedagogy. I turned with special attention to the models which include any type or form of foreign language mediation. As

## **5. References**

- Bachman, L. F. – Palmer, A. S. (2000): *Language Testing in Practice*. Oxford, Oxford University Press.
- Dévény, Á. – Szőke, A. (2007): Milyen nyelvtudást vár el a munkaadó a munkavállalótól? *Tudományos Évkönyv 2006*. BGF, Budapest.
- Fazekas, M. (szerk.). (2004): *A (nyelv)tudás hatalom! Avagy minden, amit az államilag elismert nyelvvizsgákról és az emelt szintű idegennyelvi érettségiről tudni lehet*. Budapest, Nyelvvizsgáztatási Akkreditációs Központ.
- Fekete, H. (2001): Az írásbeli nyelvvizsga a számok tükrében. Az ITK ORIGÓ angol középfok. In: *Nyelvi Mérce* (szerk. Fekete, H.). 2001. 1-2. szám, pp. 54-58. Budapest, Idegennyelvi Továbbképző Központ.
- Fekete, H. (2002): Az írásbeli nyelvvizsga a számok tükrében. Az ITK ORIGÓ német középfok. In: *Nyelvi Mérce* (szerk. Fekete, H.). 2002. 1-2. szám, pp. 45-56. Budapest, Idegennyelvi Továbbképző Központ.
- Közös *Európai Referenciakeret. Nyelvtanulás. Nyelvtanítás. Értékelés* (2002): Kulturális Együttműködési Tanács. Közoktatási Bizottság Élő Nyelvek Osztálya. Strasbourg., Budapest, az OM megbízásából Pedagógustovábbképzési Módszertani és Információs Központ Kht.
- Major, É. (2000): Milyenfajta angol nyelvtudásra van szükség a nyelvigényes munkakörökben? Vizsgálat a munkaadók elvárásainak felmérésére. In: *Modern Nyelvoktatás*. 2000. április. VI. évf. 1. sz., 33-49.
- Teemant, A. – Varga, Zs. – Heltai, P. (1993): *Hungary's Nationwide Needs Analysis of Vocationally-Oriented Foreign Language Learning: Student, Teacher, and Business Community Perspectives*. Budapest, Művelődésügyi és Közoktatási Minisztérium, a Munkaügyi Minisztérium, az Egyesült Államok Tájékoztatási Hivatala és az Európa Tanács Modern Nyelvek Szekciója.
- Feketéné Silye, M. (2004): A szaknyelvoktatás és a szaknyelvi tudást felhasználók igényeinek elemzése és megjelenítése egy angol szaknyelvoktatási programmodellben. Ph.D. Doktori értekezés. Budapest.

- the influence of L<sub>1</sub> reading deficiencies on foreign language mediation skill,
- comparing oral and written mediation tasks, exploring common subskills and differences,
- the washback effect of the different examination tasks on the language curricula,
- how (code-)switching between languages, especially switching to the mother tongue influences examinees' foreign language performance during the examination,
- exploration of bridging strategies and problems arising from their application in the process of teaching and learning foreign language mediation,
- contrasting teachers' consciousness with their students' routine in the process of preparation for an examination task or skill-development.

language proficiency models do not interpret the notion of mediation unambiguously, it was important to present my interpretation of foreign language mediation, its relation to the theories of translation and translation science, and describe how it differs from the definitions of translation. Finally, from the point of view of my theme it was necessary to clarify the notion of foreign language measurement, evaluation and testing, to show their place in language pedagogy, as in my thesis I studied foreign language mediation skill through linguistic outputs generated in testing or examination situation.

I strove to answer two sets of questions in my study:

*From the point of view of the examination:*

- What is the construct validity of the written mediation task in the language examination?
- Is mediation a reliable examination task in the language examination system?
- Are there any subskills in written mediation tasks that appear in other subtests as well?
- What does the inter-subtest correlation of written mediation task with other examination tasks show?
- What are the special criteria of the assessment of the written mediation task?

*From the point of view of language teaching:*

- What is the role of mediation in language usage and language instruction?
- What are the distinguishing features of teaching foreign language mediation and are these features reflected in the evaluation criteria of the mediation task?
- How are students/candidates prepared for the mediation examination task?
- What are the special difficulties that instructors and students have to face?

Based on the research questions the following **hypotheses** were created:

- The special language skills that appear and can be measured in written mediation tasks are not present in other subtests, therefore bilingual language examinations can measure skills that are not measurable by monolingual examination systems.
- Skills appearing in written mediation have special measurement criteria on the basis of which this task can be evaluated.

## **2. Aim, background and methods of the research**

### **2.1. The aim of the research**

The aim of my research was to support my standpoint that foreign language mediation is part of the candidate's foreign language competence, and the written mediation task in the language examination system is suitable for evaluating this skill just like other subtests each using its suitable measurement criteria respectively. This language skill and its measurement behaves fundamentally in the same way in the test battery as other subtests, and its application in the examination system contributes to obtaining a more complete and more objective picture of the candidates' foreign language proficiency.

#### **2.1.1. The aim of the first research**

In my first research I used statistical analyses to examine the relationship between the results of the different subtests. The aim of the research was to prove that by the measurement of the mediation task we can grasp a segment of the candidate's foreign language proficiency that is not examined by other subtests of the examination system.

- It is deserving to renew professional debates on the construct of language proficiency and examine whether the strict rejection of mediation as an examination task is well-founded.
- It is reasonable to re-examine the theoretical background of the accreditation of language examination systems carefully because if we acknowledge foreign language mediation as an independent skill, it is questionable whether monolingual and bilingual examination correspond to each other in value.
- In accordance with the results it would be worthwhile to rethink the theoretical background and practice of school-leaving examination (maturity exam) if we want to get an overall picture of candidate's language proficiency. Because of the especially complex nature of mediation skill it would be advisable to reintroduce the measurement of mediation skill only at the higher level of proficiency.
- Developing foreign language mediation skills is not equal to the training of professional translators and interpreters. It is a different area, so it would be advisable to include the methods of mediation-skill-development in teacher training courses.
- Suitable materials for instruction and practice files should be developed to assist the teacher trainers' and language teachers' work.
- Teachers and examiners are afraid of tests of subjective evaluation so it would be advisable to ease this tension by developing teachers' knowledge of the theory of testing.

My research cannot be terminated at this point as several questions emerged during the investigation that are worth studying in the future. I suggest the following topics for further research:



usage as an examination task contributes to a more complex notion of the test-takers' language knowledge.

My research verified my first hypothesis:

- Written mediation examination task measures a segment of language knowledge independently; skills (subskills) appearing in it are not present in other examination tasks. Foreign language mediation is an independent language skill; therefore bilingual language examinations can measure skills that are not measurable by monolingual examination systems.

My research verified my second hypothesis:

- Skills appearing in written mediation task have special measurement criteria on the basis of which this task can be evaluated. The objectivity, validity and reliability of the evaluation of the task can be increased by a more precise definition of measurement criteria.

Pedagogical implications:

- As foreign language proficiency and the ability of communication between cultures and languages have become an important economic and strategic factor, assuring equal possibilities to Hungarian students in the international labour market is a basic task of tertiary education.
- Language curricula of institutions in the tertiary education should be adjusted to the needs of labour market. Therefore an overall, large-scale needs analysis is indispensable to gauge the language skills necessary to employees in different professions and positions.

### **2.1.2. The aim of the second research**

In the course of the second research I used the method of document analysis to compare the changes in the description of the mediation task (the descriptors) and the criteria of assessment.

### **2.1.3. The aim of the third research**

In the third research I conducted structured interviews with language teachers (all accredited examiners) of Budapest Business School (BGF). I wanted to find out what skills and subskills are measured by the written mediation examination task according to the experts' opinion; if the task is suitable for the measurement of these skills and subskills; and if the measurement of the task add any new elements to the evaluation of the language proficiency of the candidates. I was also interested in the pedagogical problem whether the preparation to this examination task requires special procedures from the teachers.

### **2.1.4. The aim of the fourth research**

My fourth research was a longitudinal survey in which I followed closely the students' (potential candidates') preparatory work for the written mediation task. In this research I wanted to reveal whether there is a congruency in the teachers' and students' opinion on the preparatory work for the mediation task in the different groups, with a special interest in the necessity of developing the skills and subskills lurking behind this task. In this way the teachers' (examiners') and students' (candidates') opinions on problems and difficulties can be confronted to each other. At the same time we may get information about the washback effect of the task on the tutorial and learning procedures.

## **2.2. The background of the research**

For the research I chose the examination system of Budapest Business School, a bilingual, criterion-referenced, LSP examination system, where along with the traditional language skills mediation skill is also measured at different levels of the examination. The mediation task under research was regarded as an intermediate examination task at the time of the research. The examinee had to mediate a Hungarian text of approximately 150 words, with an output of approximately 100 words. The requirement was not a word for word translation of the text but it involved a summarizing element. Candidates were not allowed to use a dictionary.

## **2.3. Methods of the research**

### **2.3.1. The characteristics of the sample**

#### **2.3.1.1. Research one**

For the statistical analysis of the examination results I used the examination scores of the candidates who took the intermediate LSP exam from 2000 to 2007 in BGF examination centre. The population was 17-35 year-old men and women, typically college and university students (97-98%), 2-3% of them were employees from different areas of the economy. The size of the sample was slightly different in each examination period, but it ranges typically from 1000 to 2000, summing up to 27,832 candidates in 18 examination periods.

#### **2.3.1.2. Research two**

Official and non-official documents were collected from the 2000-2007 period showing the changes in the description and evaluation criteria of the intermediate written mediation task. The documents show the different versions proposed by the experts, and those that were translated into practice.

## **3.4. The results of the longitudinal survey**

The longitudinal survey follows the process of the preparatory work for the written mediation task from the viewpoint of the students. Not only the process of the instruction and skill-development can be traced from the answers to the questionnaires but also the way how the results of this work serve the final goal, the successful examination. During this process students have to face a number of problems and difficulties. The picture of the preparatory work drafted by the teachers in the interviews and by the students in the longitudinal survey can be compared to each other. Different mind-maps showing the process of the preparatory work were drawn from the interviews and the open-ended questions of the questionnaires that reflect the complexity of the acquisition process. The teachers' and students' opinions naturally show a different level of consciousness. Uncovering the anxiety, fears and difficulties that can be attached to the examination task creates an important part of the research. The answers of the students reflect convincingly the purposeful pedagogical work that results in increasing independence, consciousness and satisfaction on the students' side. It is, however, a surprising result that despite of the painstaking preparatory work the fears and anxiety from the examination task decreases only slightly. The answers from the control group proved that the longitudinal survey did not affect the answers of the groups under survey, as there is no significant difference between the answers of the groups taking part in the longitudinal survey and the answers of the control group.

## **4. Conclusions and recommendations**

The aim of my research was to prove by empirical methods that foreign language mediation is an independent language skill that can be measured by specific criteria, it is as legitimate as traditional basic language skills and its

and this criterion was missing from the evaluation criteria of the mediation task at the time of the research.

### **3.3. Results of the interview with teachers/examiners**

In this part of my dissertation I dealt with the progress of the preparatory work for the written mediation task. The teachers (accredited examiners) expressed their opinions in structured interviews on the following problems:

- What are the skills or subskills that are measured by the mediation task?
- Is mediation a valid and reliable examination task?
- Would they change anything in the task or its measurement criteria?

Their answers on the process of the preparatory work can be confronted with the students' opinion on the same topic.

From the interviews it turned out that the experts consider written mediation an authentic and productive examination task that due to its complexity demands multifold activities from the examinees. They think it is a good measuring instrument of language knowledge, and would like to give a greater emphasis to it in the test battery. They find the task especially important as it mobilizes nearly all of the language competences of the examinees. When executing the task a specific, new quality is born from the complex operation of bilingualism and the traditional language skills which is a characteristic feature only of foreign language mediation. The preparatory work from the teachers' side can be considered very purposeful, relying on the individual and collective work of the students. Their approach is practical and purpose-oriented, their role is positive and supporting during the whole process but they hardly deal with affective factors such as the students' anxiety or distress in connection with this examination task.

### **2.3.1.3. Research three**

Eight teachers of the Foreign Language Institute of BGF KVIFK were interviewed, who are accredited examiners of the language examination centre of BGF as well. The teachers are well qualified, they have 15-33 years of experience in teaching in higher education and 10-22 years of experience in teaching LSP. All of them took part in developing the BGF language examination system, and have extensive test-writing experience.

### **2.3.1.4. Research four**

The longitudinal survey consisted of three questionnaires. 166 students from 13 groups, all of them second-year students, who were preparing for the language examination, took part in the first phase of the research conducted at the beginning of November 2005. In the second phase, at the beginning of March 2006, 137 students took part in the survey from the same groups. The third phase of the research was in May 2006, immediately after the students had sat for the written examination. Additionally I asked 69 students from different other groups who formerly did not take part in the longitudinal survey. I wanted to know whether there are any differences between the answers of the groups from the longitudinal research and the answers coming from the control group. This also helped to clarify the problem whether the longitudinal survey had any influence on the preparatory work of the groups.

### **2.3.2. Research instruments**

- Qualitative: oral interviews, questionnaires, document analysis.
- Quantitative: test batteries.

### **2.3.3. Methods of data analysis**

- Descriptive and inferential statistics with SPSS (analysis of the validity and reliability of the tests. Inter-subtest correlations, subtest-final score correlations, reliability index of the subtests, factor analysis, multiple regression analysis, cluster analysis).
- Processing interviews with qualitative methods and with qualitative data analysis management and modelbuilding software (Atlas.ti).
- Some questions of the questionnaires were processed by statistical methods (SPSS), open-ended questions were processed by Atlas.ti software.

### **3. The results of the research**

#### **3.1. The results of the statistical analysis of the examination scores**

The most important part of the research was the descriptive and mathematical statistical analysis of the results of the 18 examination periods. Based on the statistical analyses I wanted to support my hypothesis claiming that a written mediation task can measure a skill or a complexity of subskills that cannot be measured with other examination tasks, thus besides with the traditional language skills an independent foreign language mediation skill exists. In order to reveal the construct validity of the task I calculated the intersubtest and the subtest-final test scores correlation coefficients of the examination tasks. As a result of the analysis it is observable that the written mediation task does not behave in a different way when compared with the other examination tasks, and does not show such a high common proportion of variance with them that would indicate that the mediation task measures the same skills as the other examination tasks (subtests). It was obvious that neither the written mediation task nor the other examination tasks can be omitted from the test battery. In all examination periods the reliability analysis of the subtests proved that the omission of the written mediation task would reduce the reliability of the whole test battery. The results of the

factor analysis show that foreign language mediation skill represented by written mediation tasks is one of the components of general language ability. It can be clearly separated from other language skills with its high loading of variance and on average it explains 17% of the variance of the language skills in the test battery so it represents an important part of language knowledge. Cluster analyses also confirm that foreign language mediation is an independent language skill as mediation tasks are sharply separated from other examination tasks forming an independent cluster. Multiple regression analyses revealed the common subskills (the proportion of variation in the dependent variable explained by the regression model) between mediation tasks and other tasks. On average 54% of the variance of the mediation task is not explained by other examination tasks so it represents subskills that can be attributed only to foreign language mediation skills.

#### **3.2. Results of the document analysis**

It is clear from the analysis of official and non-official documents that as new and new standpoints based on experience emerged during the past years, the examination team has made a lot of efforts to clarify and define the best possible description, measurement criteria and descriptors of the mediation task. The most striking changes appeared in the length of the mediation task as the input text was shortened from the original 1000n to 150 words. This did not correspond with the opinion of some experts who suggested increasing the length and the role of the task in the test battery. Evaluating mediation skill needs a set of special criteria. The validity, reliability and objectivity of the task can be increased by a more elaborated and precise system of measurement criteria. Instead of summarizing the different variations I elaborated a system of evaluation criteria (see Chapter 3.4.2.2. Table73.) in which I reintroduced the criterion of sociocultural competence because I consider the communicative function of mediation very important,